Krzysztof Olszewski

Gramatyczne wykładniki honoryfikatywności w języku japońskim epoki Heian – analiza na podstawie fragmentu *Genji-monogatari*

Honoryfikatywność (jap. keigo 敬語, ang. honorifics) wymieniana jest w podręcznikach gramatyki i opracowaniach językозnawczych jako jedna z charakterystycznych cech języka japońskiego. Kategoria ta – pojmowana tylko i wyłącznie jako zbiór wyrażeń, za pomocą których nadawca wypowiedzi okazuje szacunek swojemu współrozmówcy – występuje w wielu językach. Jest ona jednak w europejskiej tradycji lingwistycznej skrztelnie pomijana lub też traktowana jako zjawisko leksykalne czy też osobliwość stylistyczna. Celem niniejszego artykułu jest próba opisu środków, które służyły do wyrazania różnorodnych aspektów kategorii honoryfikatywności w języku japońskim okresu Heian. Autor artykułu poddał analizie w swojej pracy magisterskiej książkę Hotaru (Świetlik) z *Opowieści o księciu Genji* (Genji-monogatari 勝氏物語) – wybitnego dzieła literatury japońskiej XI wieku, napisanego przez Murasaki Shikibu, damę dworu w służbie u cesarza Ichijō. Artykuł ten jest tylko próbą opisu części wykładników honoryfikatywności w klasycznym języku japońskim i ze względu na małą objętość materiału badawczego nie

---


2 *Longman’s Dictionary of Contemporary English* (pol. wyd. 1990, Warszawa) definiuje słowo *honorific* jako: "a title or expression which shows respect, esp. as used in Far Eastern languages".

pretenduje do miana pełnej analizy omawianej kategorii. Nie będzie też podejmowana kwestia reprezentatywności utworu Genji-monogatari wobec całego dorobku literackiego epoki Heian.

Japoński termin gramatyczny na określenie honorifikatywności (keigo) zapisywały jest za pomocą dwóch ideogramów o znaczeniach:

a) kei 敬 – szacunek, poważanie⁴,
b) go 語 – język, słowa⁵.

Keigo można by więc przetłumaczyć jako: uprzejmie słowa, słowa wyrazające szacunek. Właśnie w taki pragmatyczny sposób jest definiowany ten termin w większości opracowań i słowników japońskich.⁶ Jednakże większość autorów nie stara się zdefiniować językowego statusu honorifikatywności, a w szczególności opisać japońskiej specyfiki tej kategorii.

Nie ulega chyba wątpliwości, że honorifikatywność należy do pragmatycznej wartości danego wypowiedzenia, stojącej poza asercją, czyli poza dictum⁷. Jej wykładniki służą do wyrazania różnice w wieku, randze, statusie społecznym itp. pomiędzy nadawcą a odbiorcą komunikatu, jak również pomiędzy nadawcą a bohaterami wypowiedzi – osobami, do których odnosi się jej treść. Tak określona honorifikatywność funkcjonuje jednocześnie na dwóch płaszczyznach aktu mowy: na płaszczyźnie deiktycznej (poprzez wyrażanie relacji pomiędzy konkretnym nadawcą a konkretnym odbiorcą danej wypowiedzi) i na płaszczyźnie referencyjnej (poprzez wyrażanie relacji pomiędzy nadawcą komunikatu a osobami, o których mowa).

W językoznawstwie japońskim honorifikatywność dzieli się na trzy subkat. gorie: sonkeigo 尊敬語 (dosł. wyróżniające wyrażenie), kenujōgo 謙譲語 (wyróżnienie modestejwe) i teinejōgo 丁寧語 (wyróżnienie grzeczne, uprzejme).⁸ Każda z tych subkategorii ma inne repertuar środków wyrażania i – jak zauważa Minami Fujito – inną rolę pełni w akcji komunikacji. Sonkeigo i kenujōgo funkcjonują na płaszczyźnie referencyjnej, odtwarzając relacje pomiędzy nadawcą wypowiedzi (każdy komunikat językowy jest z założenia egocentryczny) a jej referentem (jap. tōjo-⁹

⁴ Por. Jack Halpern, Shin-kan‘ei-jiten (Nowy słownik znaków chińskich), Kenkyūsha, Tōkyō 1990, s. 763.
⁵ Ibidem, s. 704.
⁶ Wyrażenia językowe służące do okazywania szacunku współrzemocny lub też bohaterom danej wypowiedzi (ato-ya wachi-no jinbutsu ni tai-suru kei-o arawasu genkotsu-hyōgen); Por. Kokugo-daijiten (Wielki słownik języka japońskiego), praca zbior., Shōgakkan, Tōkyō 1989, s. 787.
⁷ Niemożność zanegowania wartości tej kategorii w komunikacji ukazuje R. Huszcz w swojej pracy – R. Huszcz, op.cit., s. 55.
⁸ Ta sama, tradycyjna klasyfikacja będzie też stosowana w niniejszym artykule.
⁹ Opis japońskiej honorifikatywności (jap. jinbutsu tai-suru kei-o arawasu genkotsu-hyōgen) z której w wersji japońskiej, learn-to-speak Japanese, Lwów 2000, s. 183.
¹⁰ Oczywiście, w kontekście reform japońskiej gramatyki (zawsze o charakterze historycznym) posłużyłby się glosami podróżnych – san-ga Suisen, poradnik do nauki języka japońskiego; wypowiedzie – san-ga Suisen, praca zbior., odbiorcza jest masu przyj., Timothy S. Redmond, Minami Fujito, op.cit., s. 204.
Gramatyczne wykładniki honoryfikatywności... 133

-jinbutsu 登場人物 – bohaterowie wypowiedzi). Sonkeigo stosowane jest bezpośrednio wobec osób wyższych rangą od nadawcy wypowiedzi, wywierzając je niejako, natomiast kenjōgo funkcjonuje pośrednio – nadawca wypowiedzi wyraża się o sobie (lub też o osobach ze swojego grona) modestywnie i wywyższa tym samym osobę, o której mówi. Teineigo funkcjonuje na płaszczyźnie deiktycznej, nierozwiaźanej z konkretnym aktem mowy i konkretnymi jego uczestnikami – wyraża relację pomiędzy nadawcą wypowiedzi a jej odbiorcą (jap. atie 相手).

Interesującą klasyfikację honoryfikatywności w dowolnym języku (niekoniecznie jako kategorii gramatycznej – jak to ma miejsce w japońskim czy koreańskim) proponuje Minami Fujio. Dzieli on omawianą kategorię ze względu na zasięg w jakim występuje ona w danym języku, ze względu na proporcjonalność jej składników, wreszcie rozróżnia też keigo wzajemne (しogo-teki-keigo 相互的敬語) i jedностonne (hişō-teki-keigo 非相互的敬語). Ze względu na zasięg honoryfikatywności można wyróżnić:

a) języki posiadające wyłącznie honoryfikatywność skierowaną na odbiorcę (czyli tylko warstwę teineigo) – według autorów takie języki prawie nie istnieją (być może do tego typu należałby jeden z języków tajskich),
b) języki posiadające wyłącznie honoryfikatywność skierowaną na bohatera wypowiedzi (czyli sonkeigo) – do tej grupy, według Minami, należy język mongolski,
c) języki posiadające dwie warstwy honoryfikatywności: skierowaną na odbiorcę i na bohatera wypowiedzi – do tego typu należą przede wszystkim języki japoński i koreański, w których honoryfikatywność wykazuje najwyższy poziom gramatykalizacji,

9 Opis japońskiej honoryfikatywności dodatkowo komplikuje fakt, że na opozycję wyższość-niskość (jap. jōge-kankei) nakłada się druga opozycja: poufalność-oficjalność (jap. shinsho-kankei), która w wielu wypadkach zdaje się dominującą – por. Minami Fujio, Keigo (Honoryfikatywność), Iwanami-shoten, Tókyo 1987, s. 98 i nn.

10 Oczywiście bohater wypowiedzi i jej odbiorca mogą być osobami znacznie różniące się rangą (zawsze ocenianą w odniesieniu do nadawcy) i wtedy będziemy mieli do czynienia z kombinacją poufnych form orzeczenia z honoryfikatywnością wywierzającą. Na przykład w zdaniu Šakai-san-ko Šuzuki-san-ni chiizu-o kaite ageta (pan Šakai narysował dla pani Suzuki plan) bohaterowie wypowiedzi są wyższe rangą od nadawcy komunikatu (konstrukcja sonkeigo: -te oru), natomiast odbiorca jest osobą bliską nadawcy, do której zwraca się on w sposób poufny (brak końcówek masu przy orzeczeniu) – por. Inoue Kyōko, Japanese – A Story of Language and People, (w:) Timothy Shopen, Languages and Their Speakers, Cambridge.

d) języki, w których warunkiem pojawienia się wykładników honorifikatywności jest tożsamość bohatera wypowiedzi z jej odbiorcą (do tego typu należą, według Minami, języki europejskie).

Ze względu na proporcjonalność kategorii Minami Fujio dokonuje podziału na keigo względne i bezwzględne (sōtai-keigo 相對敬語, zettai-keigo 絶對敬語). Z honorifikatywnością bezwzględną mamy do czynienia wtedy, kiedy system honorifikatywny zbudowany jest w danym języku w oparciu o jedną, bezwzględną relację (np. relacje starszeństwa – jak to ma miejsce w języku koreańskim). Sōtai-keigo natomiast występuje we współczesnym języku japońskim – mamy tutaj do czynienia z nakładaniem się na relację starszeństwa (jōge-kankei 上下関係) relacji bliskości, poufalności (shinso-kankei 親睦関系). Dlatego też, na przykład, o własnym dziecku Japonczyk wyraża się w sposób poufny, natomiast o dziecku swojego rozmówcy już honorifikatywnie (podczas gdy po koreańsku nawet o dzieciach głów państwa mówi się nie używając honorifikatywności).12

Z honorifikatywnością wzajemną mamy do czynienia w wypadku, gdy obaj rozmówcy zobowiązani są do używania wzajemnie wobec siebie tego samego poziomu, tych samych wykładników grzecznościowych (np. wzajemnie jest teineigo). Keigo jednostronne polega na tym, że rozmówcy mówią do siebie na różnych poziomach honorifikatywności (jednostronna jest w zasadzie honorifikatywność w językach europejskich – choć np. po polsku obce sobie osoby dorosłe traktują się wzajemnie w sposób grzeczny, honorifikatywny).

Przy opisie omawianych wykładników należy konsekwentnie odróżniać środki gramatyczne od leksykalnych, przy czym tym pierwszymm zostanie w niniejszym artykule poświęcone znacznie więcej miejsca. Do gramatycznych wykładników kategorii honorifikatywności w klasycznym języku japońskim należały:

a) czasowniki posłankowe (wg japońskiej terminologii – hojo-dōshi 補助動詞), leksem takie, jak np. tamau, tikoyu, wasu czy tatematsuru użyte
   po tzw. formie preverbalnej (ren'yōkei) czasownika pełnoznacznego były

12 Podobnie japoński pracownik firmy A, podczas rozmowy z pracownikiem firmy B, nawet wyrażając się o swoim przełożonym, nie używa honorifikatywności (lub też używa honorifikatywności modestywnej – kenjogo); Watashi-domo-no bucho-ga raishi-ni o-taku-no kaisha-ni ukagau-to itte orimashita (dyrektor zapewniał, że w przyszłym tygodniu złoży wizytę w Panie firmie). Natomiast niepoprawne byłoby zdanie z honorifikatywnością wyrażającą w stosunku do dyrektora (buchō), np. Watashi-domo-no buchō-san-ga raishi-ni o-taku-no kaisha-ni irasharu-to osshatte orare-mashita. Niepoprawność powyższego zdania wynika z faktu dominacji w obrębie japońskiej honorifikatywności relacji bliskości-oddalenia (shinso-kankei) [cyt. za: Minami Fujio, Keigo (Honorifikatywność), Iwanami-shoten, Tōkyō 1987, s. 34].
wykładnikami tylko i wyłącznie odpowiedniej wartości kategorii keigo, np. konstrukcja tanomi-kikoesase-tamau jest formą podwójnie złożoną, gdzie kikoesasu jest wykładnikiem modestym, natomiast tamau – honorofikatywnym (czasownikiem pełnoznacznym jest w tym przykładzie tanomu),

b) jodoshi 助動詞, czyli końcówki fleksyjne dołączane do odpowiednich form czasowników (wartość honorofikatywną posiadały tylko dwie końcówki: ru / raru i su / susu)\(^{13}\).

c) prefiksy i sufiksy, dodawane do rzeczowników, którym nadawca wypowiedzi zamierzał nadać wartość honorofikatywną\(^{14}\).

Wśród leksykalnych środków wyrażania honorofikatywności rozróżnia się natomiast:

a) czasowniki pełnoznacznne, będące modestymi lub honorofikatywnymi odpowiednikami neutralnych leksemów (odnoszących się do podstawowych czynności i stanów człowieka, takich jak: być, iść, przychodzić, jeść, spać itp.)\(^{15}\) – np. czasownik ōtonogomoru 大殿龍る będący honorofikatywnym odpowiednikiem ru 龍 (spać, położyć się do spania),

b) honorofikatywne rzeczowniki i zaimki\(^{16}\).

---

\(^{13}\) Ru i su łączyły się z formą mizenkei czasowników odmieniających się według konwencji tematycznej czterostopniowej (yoden) i konwencji nieroeregularnych na- i ra (ragyo-henaku-katsuyo, ragyo-henaku-katsuyo), natomiast raru i susu następowaly po formie mizenkei czasowników atematycznych.

\(^{14}\) W języku japońskim epoki Heian występował jeden prefiks honorofikatywny, posiadający warianty w zależności od następującego po nim rzeczownika: mi / on / ön / o / go / gyo 御. Por. Ono Susumu, Nihongo no bunpō – kanben (Gramatyka klasyczna języka japońskiego), Kadokawa-shoten, Tōkyō 1988, s. 148 i nn. Jest rzeczą charakterystyczną, iż w klasycznym japońskim nie występowały prefiksy modestym (będące wykładnikami subkategorii kenjōgo), jak to ma miejsce w współczesnej japończyźnie – wśród współczesnych prefiksów modestnych wyróżnienie można m.in.:


\(^{16}\) Przeprowadzona analiza pokazała m.in., że najczęściej honorofikowane (zastępowane honorofikatywnymi lub modestymi odpowiednikami) były następujące czasowniki: omou (myśleć, sądzić) – 42,5%, in (mówić) – 37,5%, avi (być; znajdować się) – 7,5%.

Dla języka japońskiego – zarówno klasycznego, jak i współczesnego – cechą charakterystyczną jest używanie w funkcji zaimków anaforycznych wielu rzeczowników, będących określeniem rangi,
W niniejszym artykule ze szczególną uwagą zostaną opisane te środki wyrażania kategorii keigo, które uległy gramatykalizacji w języku japońskim epoki Heian.

Spowód 407 wykładników honorificatwowności w przebadanym materiale aż 46,9% stanowiły czasowniki posiliwkowe (191 wystąpień). Prefiks zasugeruje, że posiliwkowe pojawiały się 65 razy (15,9%), a końcówki fleksyjne 2 razy (0,5%) – łącznie więc zgramatykalizowane środki wyrażania wystąpiły 258 razy (co stanowiło 63,4% wszystkich form).

Przyjrzmy się teraz dokładnie poszczególnym gramatycznym wykładnikom kategorii keigo, które pojawiły się w tekście analizowanej książki. Osobno zostaną omówione czasowniki posiliwkowe, końcówki fleksyjne i honorificatwowne prefiksy. Każdy leksem zostanie też opatrzony przykładem z badanego tekstu.

1. Czasowniki posiliwkowe
   a) **haberi** 侍り**17** – czasownik "uprzemy" (teineigo), funkcjonował także jako pełnoznaczny, uprzejmy odpowiednik czasownika **ari** (być, znajdować się),
   b) **ikkiyo** 間こゆ**18** – modestywny (kenjōgo) czasownik posiliwkowy,
   c) **masu** 座す / 坐す – honorificatwowny czasownik posiliwkowy (jako pełnoznaczny pełnił funkcję honorificatwownego odpowiednika czasowników **ari** – być, znajdować się, **iku** – iść i **ku** – przychodzić, przybywać),
   d) **notamau** 宣ぶ**19** – honorificatwowny odpowiednik czasownika **iu** (mówić),
   funkcjonował także jako honorificatwowny czasownik posiliwkowy,

pozycji społecznej osoby, do której się odnosią i tym samym identyfikujących tę osobę. W Genji-monogatari prawie w ogóle nie pojawiają się imiona własne bohaterów (jak np. **Hotoro-no miya**, czy **Tamakazury** – zamiast nich występują użyte zaimkowo rzeczowniki, określające rangę dworską danej osoby, przez co w sposób jednoznaczny odnoszące się do konkretniej postaci, a jednocześnie nacechowane honorificatwownie, np. **kimégi** 姫君 na określenie **Tamakazury**, czy **miya no** 宮 – na określenie księcia **Hutaru**.


18 Czasownik powstały z formy **kika** + **yu**, gdzie **kika** było formą mieniekei od czasownika **kika** (służba), natomiast **yu** było starojaapońską końcowką fleksyjną, pozyskańcą znaczenie naturalnej konsekwencji lub też potencjalnej zdolności (por. Nakamura Yukihiro, op.cit., s. 797) – stąd **kikoy** (służba, być słyszanym) oznacza zarówno fakt docierania dźwięku do odbiorcy, jak też i zdolność odbioru tegoż dźwięku (w poziomie do głuchoty).

19 Czasownik powstały z połączenia **nori** + **tamauf**, gdzie **noru** oznacza ogłaszanie, obwieszczanie – por. Nakamura Yukihiro, op.cit., s. 602.

Tabela 1. Przykłady wyrażania honorificatwowności od rządu

<table>
<thead>
<tr>
<th>Posuniętym</th>
<th>Initialnoformy</th>
<th>Formy</th>
<th>notamau<strong>20</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>makia</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>miya no</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>shita</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>ku</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>iku</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>haberi</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>ikkiyo</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>masu</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Japanese</strong></td>
<td><strong>Honorificatwowność</strong></td>
<td><strong>ru</strong></td>
<td><strong>notamau</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**20** Odmiana w zależności od rzędu czasowników tamauf, tamau, tamauf, tamau.

**21** Odmiana w zależności od rzędu czasowników tamauf, tamau, tamauf, tamau.
e) owasu 御座す – prymarnie honorofikatynwy odpowiednik czasowników ari, iku i ku, często również w funkcji czasownika posiłkowego,

f) tamau 給ふ – czasownik ten odmieniał się według dwóch odrębnych koniugacji, różnicząc się przy tym wartością honorofikatynwy (por. przypis 17, 18),

g) tatamatsuru 奉る – modestnyw czasownik posiłkowy.

2. Końcówki fleksyjne

a) ru / raru – końcówka honorofikatynwy,
b) su / susu – końcówka honorofikatynwy.

3. Prefiksy – w klasycznym języku japońskim mamy do czynienia z jednym prefiksem honorofikatynwy, posiadającym różne warianty pozycyjne w zależności od rzeczownika, z którym się łączył. W badanym materiale najczęściej honorofikowano w ten sposób następujące rzeczowniki:

a) kokoro (mysł, uczucie) – o-kokoro,
b) kata (osoba) – o-kata,
c) arisama (stan samopoczucia, nastrój) – go-arisama,
d) kaeri (odpowiedź na list) – o-kaeri,
e) kewai (nastrój) – o-kewai.

Tabela 1. Procentowy udział poszczególnych wykładników kategorii keigo w analizowanym fragmentie Genji-monogatari

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sonkeigo</th>
<th>Kenjogo</th>
<th>Teineigo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>form</td>
<td>ilość</td>
<td>procent</td>
</tr>
<tr>
<td>masu</td>
<td>1</td>
<td>0,6</td>
</tr>
<tr>
<td>notama</td>
<td>4</td>
<td>2,8</td>
</tr>
<tr>
<td>tama**</td>
<td>147</td>
<td>94,8</td>
</tr>
<tr>
<td>ru</td>
<td>1</td>
<td>0,6</td>
</tr>
<tr>
<td>su</td>
<td>1</td>
<td>0,6</td>
</tr>
<tr>
<td>RAZEM</td>
<td>155</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


** Odmienna według koniugacji czterostopniowej (yodan): tamawa, tamat, tamau, tamau, tamae.

30 Nakamura Yukihiro, op.cit., s. 138.
Tabela 1 ukazuje procentowy udział poszczególnych czasowników posilkowych i końcówek fleksyjnych w analizowanym fragmencie tekstu (z podziałem na subkategorie: sonkeigo, kenjógo i teineigo). Z tabeli tej wynika, iż:

a) pośród wykładników honorifikatywności wywyzszającej zdecydowanie dominującym był czasownik tamau,

b) wśród środków wyrażania honorifikatywności modestowej przeważa czasownik kikouyu; tamau odmieniany według koniugacji shimo-nidan pojawiał się w badanym tekście tylko w roli czasownika posilkowego wobec pełnoznacznego kikouyu – (honorifikatywnie) powiedzieć, rzec.

Dość powszechnym zjawiskiem (z którym zresztą mamy do czynienia także we współczesnym języku japońskim) była nakładanie się w obrębie jednego zdania kilku różnych wykładników keigo. Ono Susumu stwierdza:

**Możliwe jest nakładanie się na siebie różnego rodzaju wyrażeń keigo i okazywanie w ten sposób szacunku zarówno wobec osoby wykonującej daną czynność, jak i osoby, będącej obiektem tejże czynności. Gdy zarówno wykonawca czynności, jak i osoba odbierająca skutki tego działania były odpowiednio ważne, używano takich właśnie złożonych wyrażeń keigo, przy czym "nadawcą" keigo był autor lub narrator danego utworu.**

Romuald Huszczak określa tego typu konstrukcje mianem dwupodmiotowych – wyrażały one jednocześnie relacje pomiędzy nadawcą komunikatu a jego odbiorcą, z drugiej strony natomiast między nadawcą a osóbami referencjonalnymi, o których była mowa.

W konstrukcjach dwupodmiotowych w klasycznym języku japońskim możliwe były następujące kombinacje wykładników honorifikatywności:

- a) kenjógo + sonkeigo (pojawiają się nawet formacje trójstopniowe: kenjógo + kenjógo + sonkeigo),
- b) kenjógo + teineigo,

21 W niniejszym artykule nie zostanie podjęty problem kryteriów wyboru w danym kontekście tego a nie innego czasownika posilkowego spośród kilku możliwości, dostępnych w systemie języka
22 Ono Susumu, Nihongo-no bunpó – kotenhō (Gramatyka klasyczna języka japońskiego). Kado-
    kawa-shoten, Tōkyō 1988, s. 102.
    Akademickie Dialog, Warszawa 1996, s. 181 i nn.
c) sonkeigo + teineigo (z możliwym rozwinięciem w postaci sonkeigo + sonkeigo + teineigo).

W badanym materiale omawiane konstrukcje wystąpiły 30 razy, przy czym:
- 26 razy pojawiała się konstrukcja kikoetama,
- 3 razy wystąpiła konstrukcja tatematurama,
- 1 raz pojawiała się konstrukcja kikoetama.

Poniżej zostanie zaprezentowana analiza krótkiego fragmentu książki Hotaru, stanowiącego początek szóstego rozdziału, którego treść stanowi wymiana listów pomiędzy księciem Hotaru a Tamakazu. Analiza ma na celu ukazanie sposobu funkcjonowania honorifykacyjności jako kategorii suprasegmentalnej, ponadzdańowej – w kontekście całej sytuacji komunikacyjnej. Najpierw podana jest transkrypcja całego tekstu i jego tłumaczenie (które należy uznać raczej jako komentarz filologiczny, niż próbę przekładu literackiego).


- W moim placu osamotniony jestem jak ten łyżka, którego nie miał kto zerwać – do listu dołączona była tedy łyżka łyżki.
- Musisz dzisiaj dać odpowiedź – zachęcił książę Genji.
- To prawda – przytaknęły damy dworu i Tamakazu zaczęła się wahać.
- Jednak gdy już go zerwiesz, wygląda nędnie i blado. Czyż nie takie są również niepotrzebne zale? – zaledwie tyle napisała."

W pierwszym zdaniu zarysowana zostaje sytuacja komunikacyjna – przychodzi list od księcia Hotaru. Oczywiście, wartość honorifykacyjną posiada też rzeczownik
fumi (list) z prefiksem on, ponieważ jest to list od księcia Hotaru24 i zgodnie z regułami sonkeigo musiał ulec honorifikatywizacji.

[2] Shiroki usuwó-nite, mite-wa iyo yoshi-te kaki-nashi-tamaherii. 白き薄様にて、御手はとよしよりて書き向しあつまへり。

Mamy tutaj do czynienia z charakterystyczną dla języka japońskiego okresu Heian techniką zwana fude-no sore (potknięcie, poślizgnięcie pióra)25, polegającą na niezauważalnych prawie zmianach tematu w obrębie jednego zdania, czy też – jak w powyższym przykładzie – w zdaniu złożonym współrzędnie26. W pierwszym członie tematem (nie wyrażonym explikī) jest list od księcia Hotaru – zachodzi tutaj tematyzacja rematu z poprzedniego zdania. W drugim zdaniu jako temat jawnie się ręka autora listu (metonimia księcia Hotaru), zgodnie z regułami funkcjonowania keigo obdarzona prefiksem wywyszającym mi: Tematem trzeciego członu jest natomiast sam autor listu, książę Hotaru – w tym wypadku jedynym wyznacznikiem tematu jest honorifikatywność: czasownik tamaau (tutaj w formie isenkei) wyrażający sonkeigo, które może odnosić się tylko do Hotaru-no miya.


W powyższym zdaniu nie znajdujemy zadnego wykładnika honorifikatywności – tematem zdania jest lektura listu przez Tamakazure.


24 W klasycznym języku japońskim nie było gramatyczną kategorii czasu – można mówić tylko o wykładnikach aspektu (tsu i nu jako wyznacznikach rezultatywności, natomiast tari i ri – progresywności) oraz tzw. imperceptivu (w literaturze europejskiej, dotyczącej np. bułgarskiego lub tureckiego kategorii tę określa się jako iryb nieświaźda) w opozycji do perceptivu – wykładnikiem imperceptivu była końcówka kari, natomiast perceptivus był wyrażany za pomocą końcówek ki.


26 W powyższym przykładzie delimitatorem członów składowych zdania współrzędniego jest partykula te.
Wysoka kultura literacka i erudycja arystokratów w epoce Heian były przyczyną tak częstego sięgania do dorobku literackiego, jak to ma miejsce na kartach Genji-monogatari i innych utworów. Powszechne były aluzje literackie, zapoznanie czy też parafrazowanie fragmentów znanych wierszy (tzw. honkadori) i wreszcie – co należało do dobrego tonu – samodzielne ukladanie wierszy przez wysokich rangą urzędników na dworze. Jednak w pieśni tanka, jako zresztą w innych pieśniach waka, nie znajdziemy wykładników honorofikacywności – podstawową funkcją wierszy była funkcja poetycka – wyrażały one uczucia, nastrój autora i nie było w nich miejsca na uwzględnianie relacji w stosunku do odbiorcy (słuchacza) lub innych postaci. Wartość honorofikacywna (sonkeigo) wyrażenia musubi-tsuke-tamahere-ba odnosi się do księcia Hotaru, który przesylał przez posłańca list Tamakazure, przyczepił do niego lodyżkę یرسا. Do Hotaru-no miya odnosi się też prefiks mi w wypowiedzi Genjiego Kyō-no mi-kaeri (odpowiedź jeszcze dziś).

Jak dotąd w analizowanym fragmencie wszystkie wykładniki keigo należały do subkategorii sonkeigo (honorofikacywność wywyzszańca). Dopiero w następnym zdaniu pojawia się przykład honorofikacywności modestowej (kenjōgo):


Kikoyu jest czasownikiem modestowym, który w tym kontekście konotuje niską rangę postaci, do których odnosi zaimek korekare (chodzi o damy dworu, których ranga była niższa zarówno w stosunku do Tamakazury, jak i w stosunku do księcia Hotaru).

Celem artykułu była próba przedstawienia ogólnego zarysu modelu funkcjonowania kategorii honorofikacywności w japońskim tekście literackim okresu Heian. Przedstawione zostały sposoby traktowania honorofikacywności w językoznawstwie japońskim, a następnie – wychodząc od pragmatycznego modelu omawianej kategorii – autor starał się zanalizować wykładniki gramatyczne keigo, które pojawiały

27 Wydaje się, że prefiks mi / on nie uwzględniał rangi uczestników aktu komunikacji. W połączeniu z pewnymi rzeczownikami (jak np. kaeri, kokoro) prefiks ten zdążył już zatrzymać wartość honorofikacywną, podobnie jak we współczesnym języku japońskim w takich połączeniach, jak np. okane, gohan itp.
się w badanym materiale – książki *Hotaru z Opowieści o księżu Genji*. Przeprowadzona analiza pokazała, że w honoryfikatywności starożytności zdecydowanie dominowała warstwa wywierająca (*sonkeigo*), natomiast prawie w ogóle nie pojawiała się honoryfikatywność uprzejma, skierowana na odbiorcę komunikatu (*teineigo*) – choć gramatyki klasycznego języka japońskiego stwierdzają, iż *teineigo* było już żywą subkategorią w okresie Heian. Pomimo możliwości wyboru spośród kilku wykładników, jakie dostępne były w systemie języka, honoryfikatywność zarówno wywierająca, jak i modestyna w przyłączającej większości przykładów realizowane były za pomocą ciągle tych samych leksemów (*tama* w przypadku *sonkeigo* i *kikoyu* w odniesieniu do *kenjōgo*). Mogłoby to świadczyć o dość prostej, niezróżnicowanej wewnętrznie budowie omawianej kategorii – jednakże autor zdaje sobie sprawę, iż nie można wyciągać zbyt pochopnych wniosków na podstawie analizy tak skromnego materiału i kwestia ta (jak również wiele innych, które tutaj zaledwie zostały zasygnalizowane) wymaga jeszcze dodatkowych badań.

---

38 Być może zawazęła tutaj specyfika sytuacji narracyjnej dzieła literackiego, które nie posiada konkretnego odbiorcy i w związku z tym *teineigo* mogło pojawić się tylko w przyłączanych dialogach.